



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

伊加利亚旅行记

第二、三卷

〔法〕埃蒂耶纳·卡贝 著



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

伊加利亚旅行记

第二、三卷

〔法〕埃蒂耶纳·卡贝 著

李雄飞 译

余叔通 校



商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

伊加利亚旅行记 第二、三卷/[法]卡贝(Cabet,E.)
著;李雄飞译. —北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06321-0

I. 伊… II. ①卡…②李… III. 空想社会主义—
政治思想史 IV. D091.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 191927 号



所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

伊加利亚旅行记

第二、三卷

[法]埃蒂耶纳·卡贝 著

李雄飞 译

余叔通 校

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
北京瑞古冠中印刷厂印刷
ISBN 978-7-100-06321-0

2009年5月第1版 开本 880×1240 1/32
2009年5月北京第1次印刷 印张 13%
定价: 49.00 元

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



目 录

第二卷 讨论 反对意见 对反对意见的驳斥 历史 哲学家们的观点

第一章 伊加利亚的历史·····	3
第二章 旧社会制度的弊病·····	8
第三章 旧政治制度的弊病 ·····	27
第四章 1782 年的革命 共产制度的建立 ·····	46
第五章 (革命续篇)选举 宪法 审判 战争与和平 ·····	62
第六章 过渡时期政权 政治平等 社会不平等的逐步消失 社会平等的逐步发展 ·····	76
第七章 对平等与共产制度的反对意见 ·····	94
第八章 对反对平等与共产制度的意见的驳斥·····	112
第九章 民主与平等制度发展史·····	146
第十章 民主与平等制度发展史(续)·····	196
第十一章 工业和各项生产的发展·····	247
第十二章 哲学家们对平等与共产制度的看法·····	256
第十三章 哲学家们对平等与共产制度的看法(续)·····	313



第十四章	人类的未来·····	366
第十五章	为建立共产制度而进行的组织和宣传工作·····	375
第十六章	伊加利亚为在世界建立共产制度而进军·····	386
第十七章	爵士的幸福·····	391
第十八章	婚礼·····	392
第十九章	灾祸临头·····	393

第三卷 共产主义学说或共产主义原则的概要

唯一的一章	作者的说明 共产主义学说·····	399
-------	-------------------	-----



第 二 卷

讨论 反对意见 对反对意见的驳斥

历史 哲学家们的观点

第一章 伊加利亚的历史

狄纳罗盛情的建议，受到聚集在宾馆里的外宾们热烈的欢迎；他们派了一个大型代表团去向狄纳罗致谢。

当狄纳罗出现在举行历史讲座的大厅时，全场又一次以热烈的掌声向他表示谢意。

狄纳罗说：“我不准备给你们详细叙述伊加利亚历史上发生过的所有事件；我的目的只是帮助你们了解共产主义社会在我国是怎样建立起来的，它经历过什么艰难险阻，而且是用什么方法克服这些困难和障碍的。

“不过，我认为还是有必要先给你们扼要介绍一下我们民族的历史以及那次不朽的革命爆发时我们的制度。

“四百多年前，一些凶残的外族占领了我们这块土地，在这里定居下来。斗争持续了半个多世纪。在这段时期里，征服者摧毁了几乎所有的城镇，屠杀了大部分居民，余下的一律贬为奴隶。

“征服者们瓜分了所有的土地、奴隶及其财产，建立了一个奴隶主、地主和贵族的国家。



“要是这个由贵族和教士组成的统治阶层能始终保持团结，人民就会世代受他们的奴役。可是，这些蛮族人既残暴又愚蠢，他们在自己当中建立了财产和权力的不平等；因此，尽管拥立了一位世袭的国王和选举了一名教士，但是却经常互相征战杀伐。

“历代国王总是有时伙同教士反对贵族，有时又勾结贵族反对教士，或者是伙同一部分贵族去反对另一部分贵族。有的时候，贵族与教士们又联合起来反对国王。

“他们什么手段也使出来了：不仅动用武力，公开发动战争，进行屠杀劫掠和强行没收财产，而且还从事密谋、屠杀、行刺和盗窃。

“有时，国王压倒了贵族，处他们以绞刑或火刑，夺取贵族们的财产，使教士们因而致富，或者剥夺后者的财产，让前者发财。

“同样，贵族们和教士们有时又战胜国王，把他废黜，囚禁在寺院或监房里，或者暗杀掉，甚或把他押上断头台。

“这一大批世袭的国王或女王（妇女也能承袭王位）中，有些在即位时还是个孩童，不少人愚昧无知或者癫疯白痴，许多人则是骄奢淫逸，恶习缠身，还有许多人更是凶暴残忍，罪恶累累；真正堪当国王、有能力治理国家的只有那么三四个人。

“他们中的许多人，因为被废黜、放逐或银铛入狱而销声匿迹，或者丧生于刺客或刽子手的刀下。

“那一大批教士中，简直就找不出一个品行端正的，其中死于非命的也不在少数。至于那些一般的教士和贵族，与国王和教士们比起来，也无非是一丘之貉，好不了多少。”



说到这里，狄纳罗引述了许多国王和教主为例，说明他们如何罪恶昭彰，怎样丧身斧钺之下。

“但是，既然贵族压迫者在人民面前四分五裂，自相残杀，人民当然正好从中得利。首先是，国王们为了笼络奴隶们拥护自己反对贵族，便解放了自己的奴隶；贵族们又为了让奴隶们支持自己反对国王，也解放了自己的奴隶。

“压迫者解放奴隶本来是醉翁之意不在酒，可是人民却因此获得了自力劳动、开办作坊、经营商业和拥有土地与财产的权利；其中有的人富裕起来了，形成一个市民阶层，但是，广大群众仍然穷困不堪。

“不过，人民的力量还是变得比以前强大了，见识也比以前广阔了。他们由于时刻处在苦难中，便渴望改善自己的命运和取得自由。因此，除了原先贵族进行的密谋和叛乱之外，现在又加上了人民的武装斗争了。不过，人民反抗压迫的斗争，几乎总是在某些比较强大的贵族、甚至往往是王族中的某些野心分子的鼓动、支持和指导下发动起来的。

“因此，我们可以看到，有时候暂时取得胜利的人民为了向贵族报仇而杀人放火，盗窃抢掠。

“但是，起义人民毕竟不如有组织的政权那样强大，也不敌后者的狡诈，所以，起义差不多总是淹没在人民的血泊里。因此可以



说，伊加利亚的历史就是一部绵延不断的压迫与反抗、内战与杀戮的历史。

“不过，人民终于赢得了组织自治市镇和向省议会及国会选派议员的权利。这些重要的成果，给他们提供了争取其他权利的条件。

“伊加利亚人民在进行过二十次牺牲大小不等的革命，试验了各种政府形式（包括贵族政体、神权统治、君主专制、君主立宪制、共和制、民主制和独裁制等），遭受了一些独裁者或国王的出卖，经历过许多朝代的君主更迭和无数次的复辟以后，到了 1772 年，终于废黜了年迈的专制君王柯吕格；1782 年又推翻了最后一代暴君利克斯多和柯罗拉米德。这时，有幸出现了一位真诚希望人民自由和国家繁荣的独裁长官。

“不朽的伊加尔深信这许多次革命的发生并不仅仅是由于政治制度的腐败，而且也因为社会制度有弊病，所以，他大胆地对这两方面制度（其实是一个统一的制度）进行根本的改革，代之以现在这种给我们带来幸福的新制度。

“你们可以看到，在出现伊加尔以前，伊加利亚的历史和其他一切民族的历史是大体相似的。

“明天你们将要听我讲到，我国在革命前的社会制度也和你们自己国家里的社会制度一样，弊病无穷，问题很多；而且，你们的社



会弊病，也可以用我们行之卓有成效的办法来医治。”

我这里介绍的，只是狄纳罗首次讲课的主要内容。结束时听众再一次对这位高明的主讲人报以热烈的掌声，人们分手时都为人类所蒙受的压迫和不幸而叹息不已。



第二章 旧社会制度的弊病

狄纳罗说：“你们看到我们现在生活这样幸福，我们的各种制度又这样合情合理，完美无缺，一定不会相信我们过去的社会制度也是弊害重重吧！

“但是，你们要知道，旧的社会制度并不是某一个人或者某一次会议系统完整地规划出来的，而是在很长的时期里经过许多人逐步地形成的。它没有经过仔细的考虑和详尽的讨论，而是偶然地或者说通过试验而确定下来的；不是来自经验与智慧，而是源自无知与野蛮；不是产生于高尚的理想和谋求人民幸福的崇高意愿，而是建立在罪恶、暴力、征服和压迫的基础上。这样的社会制度又怎能没有弊病呢？

“我们甚至可以说，那时除了贵族阶层以外，实际上并不存在什么真正的社会；贵族以外的人也并不是真正的社会成员。广大的群众只不过是一大群被征服者，像羊群一样遭受着一个由征服者和奴隶主组成的小型社会的压迫、奴役和剥削。

“社会的文明与进步，人们所受到的教育和启蒙，以及无数次的革命，无疑也矫正了原来的不少弊病；但是，到了 1782 年，我们光荣的伊加尔着手进行一次根本改革的时候，我国社会仍然遗留着无数不公平的现象，存在着大量的滥权行为、偏见、谬误和苦难。



“我希望你们能仔细地听我讲，因为，一切国家社会形成的过程，都大致相似；我将要叙述的伊加利亚旧社会制度的历史，实际上也就是所有国家里所谓的社会的历史。当然，这并不等于说，你们每一个社会都具有我将要列举的全部弊病。

“尽管我国那时的情景极其骇人听闻，我还是准备一无保留地把真相全部告诉你们。因为，当一种疾病威胁到生命的时候，故意闭眼不看或者否认危险的存在，绝不是挽救病人的办法；相反地，要想起死回生，就必须大胆地揭露创伤，诊察病情，查明病源所在，才能对症下药。

“如果我准备如实给你们介绍的这种种弊害使你们感到愤慨的话，我可要事先提醒你们，千万不要把人和制度混同起来。如果你们愿意，尽可以鄙弃和痛恨那些造成人类苦难的种种缺点、错误、偏见、倒行逆施和残暴行为；但是，对旧时代的社会组织者却要宽容公正，因为，他们中许多人的过错无非就是缺乏经验。他们本来还是想给自己的同胞谋幸福的，而且以为自己采取的办法是有效的，只是没有预见到这种制度可能造成的恶果。即使是那些征服者，你们也不要迁怒于他们。因为，他们之所以使用暴力，夺取权力与财富，是由他们所受的教育决定的，或者更确切地说，他们不过是沿袭当时的成规，也就是说，要归因于那个时代的野蛮无知；因而，他们那样做几乎是不可避免的。我之所以要给你们介绍五十年前我国所遭受的苦难，不外是想拿它来和我们今天的幸福繁荣作个对比，使你们相信，你们任何人也不应该对自己国家未来



的幸福前程灰心失望。……好了，我现在开始讲啦！

“第一个根本的弊病就是财富与福利的不平等，一切其他弊病都是由此派生出来的。

“我不准备分析这种不平等究竟是否违背正义，我只打算列举一些事实与后果。不过，需要指出的一点是：这种不平等把伊加利亚民族分成了两部分人，即富人与穷人，幸福者与苦难者，压迫者与被压迫者；它使这两部分人彼此互相嫉妒、敌视和仇恨，双方不断进行战争。

“另一个根本的弊病是私有权；按照古罗马的一部法律所下的定义，所谓私有权就是使用和处置自然界所创造的财富的权利。

“征服者们、或者说贵族们，从一开始就攫取了、也就是说侵占和盗窃了全部的土地以至全部的动产，加以瓜分，而且，还是不平等地瓜分，结果，虽然他们每个人都富有，但是，程度不等，有的成了巨富。

“从这时起，征服者便竭力使自己的财产、或者说自己的既得财富变成神圣不可侵犯。为此他们制定了一些法律，宣布任何奴隶企图夺回这些财产，就是盗窃，就是犯罪行为，而且还是一切罪行中最卑鄙的罪行，要处死刑、苦役或耻辱刑。

“为了使土地能在自己家族中世代相传，他们又在法律上规定了预定继承权或限嗣继承权，以及嫡子继承权。这些法律禁止贵族出卖自己的财产，同时规定嫡子有权继承父亲的遗产，而且往往还可以继承许多其他长辈的遗产。这样，贵族阶层就得以永远保

